

مرحبا بكم  
في الكنيسة الإنجيلية  
بمنطقة الراين

**Willkommen in der  
Evangelischen Kirche**

دليل زيارة الكنيسة

**Kirchenführer auf Arabisch**



**Die 37 Kirchenkreise der Evangelischen Kirche im Rheinland**  
37 دائرة تابعة للكنيسة الإنجيلية في منطقة الراين

## Liebe Besucherin, lieber Besucher,

willkommen in der Evangelischen Kirche. Wir freuen uns über Ihr Interesse. In einer Kirche gibt es viel zu entdecken, manches davon wird Ihnen bekannt sein, manches fremd, besonders, wenn Sie nicht Christin oder Christ sind. Unsere Kirche ist ein Raum, der von der Geschichte und der Gegenwart des christlichen Glaubens erzählt. Vieles, was wir hier sehen, weist hin auf das Leben in einer Kirchengemeinde und auf die evangelischen Gottesdienste, die wir in der Kirche feiern. Diese Broschüre soll Sie bei Ihrem Besuch begleiten. Sie finden darin Informationen über das, was Sie in einer Kirche sehen können, aber auch darüber, wozu eine Kirche genutzt wird. Für ein friedliches Zusammenleben ist es wichtig, etwas übereinander zu wissen und miteinander ins Gespräch zu kommen. Diese Broschüre möge dafür eine Hilfe sein.



*Manfred Rekowski*

Präses Manfred Rekowski

## الزائرة الكريمة، الزائر الكريم

مرحبا بكم في الكنيسة الإنجيلية، ونود أن نعرب لكم عن سعادتنا باهتمامكم، ففي الكنيسة الكثير من الأمور التي يمكن اكتشافها، بعضها سيكون معروفا بالنسبة لكم، وبعضها الآخر غريب عليكم، وبخاصة إذا لم تكونوا مسيحيين.

إن كنيستنا هي مكان يحكي عن تاريخ العقيدة المسيحية وعن حاضرها، وكثير مما ترونه هنا يشير إلى الحياة في المجتمع المسيحي وإلى الصلوات الإنجيلية، التي نقيمها في كنيستنا.

سيكون هذا الكتيب رفيقا لكم عند زيارتكم، وستجدون فيه معلومات عما يمكنكم رؤيته في الكنيسة، وكذلك عما يجري استخدام الكنيسة فيه، ومن المهم لتحقيق التعايش السلمي المشترك، أن نعرف بعض الشيء عن بعضنا البعض، وأن نتحدث مع بعضنا البعض.

نأمل أن يسهم هذا الكتيب في ذلك.

الأسقف مانفريد ريكوفسكي

رئيس مجلس الكنيسة الإنجيلية في منطقة الراين

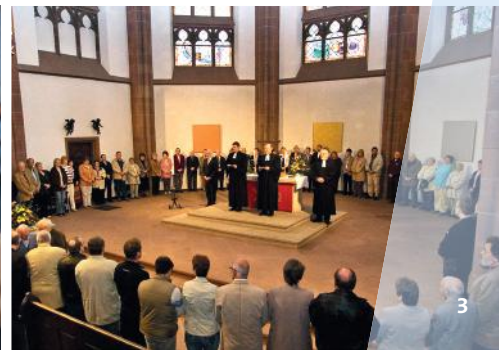
## 1. Gottesdienst und Abendmahl

Jeden Sonntagmorgen, sowie an den christlichen Festtagen, zu Taufen, Hochzeiten und Beerdigungen versammeln sich Mitglieder der Kirchengemeinde zum Gottesdienst. Im Gottesdienst hören sie gemeinsam auf Worte aus der Bibel, singen Lieder, beten gemeinsam und hören die Predigt. Jeder Gottesdienst endet mit einem Segen, der die Menschen in ihr Leben im Alltag begleiten soll. In einem evangelischen Gottesdienst ist die Predigt besonders wichtig. Der Pfarrer oder die Pfarrerin legt der Gemeinde einen Bibeltext aus und stellt ihn in Zusammenhang mit Fragen des Lebens und der aktuellen Situation in der Welt. Für jeden Gottesdienst sind bestimmte wechselnde Texte vorgesehen. Regelmäßig gehört zum Gottesdienst auch das Abendmahl, das meist nach der Predigt gefeiert wird. Hierzu sind in der evangelischen Kirche alle Menschen, die getauft sind, eingeladen; egal welchen Alters und welcher christlichen Konfession. Es gibt verschiedene Formen, wie eine Gemeinde das Abendmahl feiert. Häufig stellen sich alle, die daran teilnehmen wollen, in einen großen Kreis, wenn es viele Besucherinnen und Besucher in der Kirche gibt, kann sich dies auch mehrfach wiederholen. Es werden Brot (manchmal in Form von Hostien, kleinen Plättchen aus Mehl und Wasser) und Wein (oft auch Traubensaft statt Wein) herum gereicht. Im Abendmahl erinnern sich Christinnen und Christen an das letzte Abendmahl Jesu mit seinen Jüngern, seinen Tod und seine Auferstehung. Sie fühlen sich dann in besonderer Weise mit Christus und untereinander verbunden, trotz aller Verschiedenheit, und bekräftigen ihr Vertrauen in Gottes Liebe, Zuwendung und Vergebung von Schuld.

## 1. القداس والقربان المقدس (أفخارستيا)

يتمتع أعضاء الرعية الكنسية صباح كل يوم أحد، وكذلك في أيام الأعياد المسيحية، وفي مناسبات المعمودية والزواج ومراسم الدفن، للصلاة، حيث يستمعون سويا في القداس إلى كلمات من الإنجيل، ويغنون الترانيم، ويصلون سويا، ويستمعون إلى الموعظة، وينتهي كل قداس ببركة، من المفترض أن ترافق الناس في حياتهم اليومية، وتحظى الموعظة بأهمية بالغة في القداس الإنجيلي، حيث يقوم القسيس أو القسيسية بشرح نص من الإنجيل، ويضعه في إطار قضايا الحياة والوضع الراهن في العالم، وهناك نصوص محددة متناوبة مقررة لكل قداس.

ويعد القربان المقدس (أفخارستيا) جزء من القداس بانتظام، وعادة ما يجري الاحتفال به بعد الموعظة، ويكون كل الأشخاص الذين جرى تعميدهم مدعوين له، بغض النظر عن أعمارهم، أو مذهبهم المسيحي، وهناك أشكال مختلفة حول كيفية احتفال الرعية بالقربان المقدس، وغالبا ما يقف كل الأشخاص الراغبين في المشاركة في هذا الطقس، على شكل دائرة كبيرة، وإذا كان عدد الحاضرين في الكنيسة كبيرا، يمكن أن يتكرر ذلك أكثر من مرة، ويجري توزيع الخبز (وأحيانا يكون ذلك في صورة لقيمات القربان، أو رقائق مصنوعة من العجين والماء)، والخمر (والذي كثيرا ما يستعاض عنه بعصير العنب)، وفي القربان المقدس يتذكر المسيحيون والمسيحيات العشاء الأخير ليسوع المسيح مع تلاميذه، وموته وقيامته، ويشعرون عندها بأوصار وثيقة تربطهم بالمسيح و ببعضهم البعض، رغم كل الاختلافات، ويشددون على ثقتهم في حب الرب، وفي إقباله عليهم، وغفرانه للذنوب.



## 2. Kirchen haben viele Gestalten

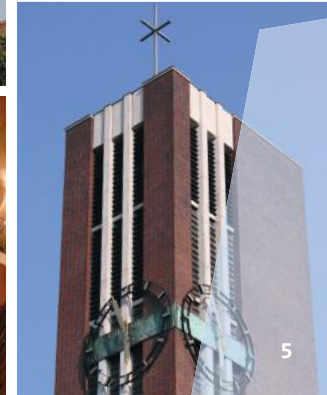
Früher wurden alle Kirchen nach Osten ausgerichtet. Im Osten liegt Jerusalem. Im Osten geht die Sonne auf und erinnert Christinnen und Christen an die Auferstehung Jesu Christi am Ostermorgen. Große mittelalterliche Kirchen haben oft den Grundriss eines Kreuzes. Das Kirchengebäude wird häufig auch als Kirchenschiff bezeichnet. Heute sehen Kirchen meist anders aus. Kirchen und Gemeindezentren sind Orte, an denen nicht nur Gottesdienst gefeiert wird. Hier treffen sich die Menschen einer Kirchengemeinde auch zu vielen anderen Aktivitäten. Dazu gehören Gesprächsgruppen, musikalische und kulturelle Veranstaltungen, Vorträge, aber auch Angebote für Kinder und Jugendliche und der kirchliche Unterricht für Jugendliche, die sich auf ihre Konfirmation (feierliche Bekräftigung der Taufe) vorbereiten. In manchen Gemeinden gibt es dort auch Beratungen für Menschen in sozialen Notlagen.

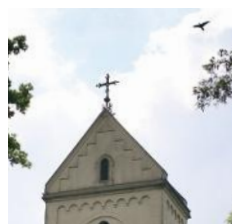
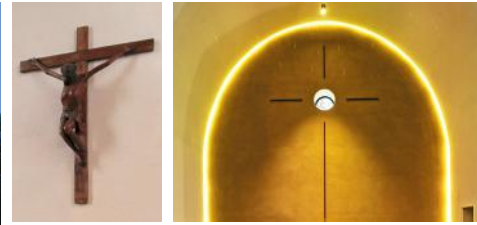


## 2. للكنائس أشكال شتى

قديمًا كانت كل الكنائس متجهة ناحية الشرق، وذلك لأن القدس تقع تجاه الشرق، وتشرق الشمس من الشرق، وتعيد إلى أذهان المسيحيين والمسيحيات قيام السيد المسيح في يوم أحد القيامة، والكنائس الكبرى التي تأسست في فترة العصور الوسطى، غالبًا ما كان مسقطها الأفقي على شكل صليب، وهذا يعيد التذكير بموت المسيح على الصليب.

وكثيرًا ما يطلق على مبنى الكنيسة أيضًا مصطلح صحن الكنيسة، لكن الكنائس اليوم غالبًا ما تبدو مختلفة عن ذلك. فالكنائس ومقرات الرعاية الكنسية ليست مجرد أماكن لإقامة القداس الإلهي، بل يستطيع الأشخاص المنتمون للرعية الكنسية أيضًا أن يلتقوا للقيام بالكثير من الفعاليات الأخرى، ومن بين ذلك إقامة مجموعات الحوار، والاحتفالات الموسيقية والثقافية، والمحاضرات، وكذلك الأنشطة الخاصة بالأطفال والشباب، والدروس الكنسية للشباب، الذين يستعدون للمعمودية، (الاحتفال بتثبيت المعمودية)، وفي بعض المجموعات الكنسية تتوفر خدمة تقديم الاستشارات للأشخاص الذين يمرون بأزمات اجتماعية.





### 3. Das Kreuz

Das Kreuz ist das Zeichen der Kirche. Es symbolisiert die Mitte des christlichen Glaubens – den Tod Jesu am Kreuz. Zugleich verweist es darauf, dass die Kreuzigung nicht den Endpunkt der Geschichte Jesu darstellt, denn Gott hat Jesus vom Tod auferweckt. In evangelischen Kirchen befindet sich das Kreuz meist über oder auf dem Altar. Es kann künstlerisch ausgeschmückt sein oder aber auch ganz schlicht. In einigen Kirchen ist der Körper des gekreuzigten Jesus nachgebildet und Teil des Kreuzes. Man spricht dann von einem Kruzifix. Das Kreuz kann jedoch auch an anderen Stellen im Kirchoraum und an der Außenseite der Kirche begegnen oder es fehlt ganz wie in Kirchen der reformierten Tradition evangelischer Kirchen, in der der Kirchoraum bewusst schlicht gestaltet ist. In der Rheinischen Kirche gibt es evangelische Gemeinden mit unterschiedlichen Traditionen. Noch heute werden oft die christlichen Gräber mit einem Kreuz gekennzeichnet.

### 3. الصليب

الصليب هو رمز الكنيسة، وهو يرمز إلى محور العقيدة المسيحية، أي موت السيد المسيح على الصليب، ويشير في الوقت ذاته إلى أن عملية الصلب لم تكن نهاية قصة المسيح، لأن الله بعث يسوع من الموت. وفي الكنائس الإنجيلية غالبا ما يكون الصليب معلقا فوق المذبح أو موضوعا عليه مباشرة، ويمكن أن يكون مزينا بطريقة فنية، أو يكون مبسطا للغاية، وفي بعض الكنائس يجري تصوير جسد السيد المسيح المصلوب، ليصبح جزءاً من الصليب، ويطلق عليه حينئذ اسم (الصليب والمصلوب).

إلا أنه من الممكن أيضا أن يقابلنا الصليب في أماكن أخرى داخل الكنيسة، وكذلك في الناحية الخارجية منها، أو لا يكون موجودا على الإطلاق كما هو الحال تبعا للتقاليد الإصلاحية لكنائس إنجيلية، التي يكون فيها برج الكنيسة مبسطا بصورة متعمدة، وهناك تجمعات رعوية ذات تقاليد مختلفة في الكنيسة الإنجيلية بمنطقة الراين، ومازالت المقابر المسيحية حتى اليوم مميزة في الغالب بوضع الصليب عليها.

## 4. Der Altar oder Abendmahlstisch

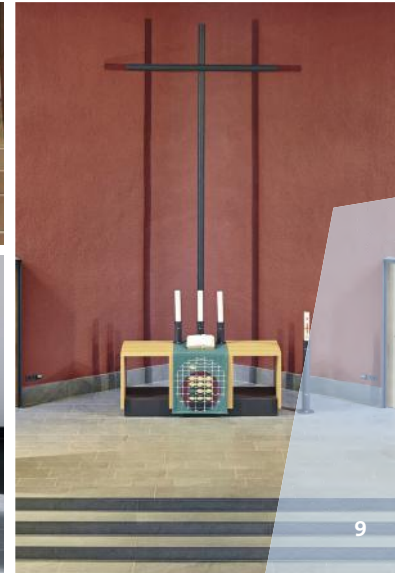
Wer eine Kirche betritt, geht direkt auf den Altar oder Abendmahlstisch zu. Er steht vorne und ist meist etwas erhöht. Auf dem Altar findet man die Bibel und Kerzen, manchmal auch ein Kreuz und oft auch Blumen. Für Christinnen und Christen der lutherischen Tradition evangelischer Kirchen ist der Altar ein sichtbarer Ort der Hinwendung und Hingabe an den einen Gott. Beim Singen und Beten wenden sie sich deshalb zum Altar hin. Der Altar ist auch wichtig, wenn die christliche Gemeinde Abendmahl feiert. Er wird deshalb auch als „Tisch des Herrn“ bezeichnet. Sie erinnert sich dabei an Jesus, der immer wieder Menschen zum Essen eingeladen hat, um alles zu teilen und Gemeinschaft zu erfahren. Dabei hat er auch solche Menschen eingeladen, die sonst ausgeschlossen wurden. In der Kirche ist jeder zum Abendmahl eingeladen, der getauft ist und Gottes Nähe sucht, auf seine Vergebung und seinen Segen hofft. In den reformiert geprägten Kirchen gibt es keine Altäre, sondern schlichte Abendmahlstische, oft ohne Kreuz.



## 4. المذبح أو طاولة القربان المقدس

من يدخل كنيسة يجد نفسه متجها مباشرة نحو المذبح أو طاولة القربان المقدس، والذي يكون موجودا في الأمام، وغالبا ما يكون مرتفعا بعض الشيء، وفوق المذبح يجد المرء الإنجيل وشموع، وفي بعض الأحيان يوجد أيضا صليب، وغالبا ما تكون هناك أيضا ورود. وبالنسبة للمسيحيين المتبعين للتقاليد اللوثرية للكنائس الإنجيلية فإن المذبح هو مكان ظاهر، للتوجه والتعبد للرب الواحد، ولذلك يتوجهون في ترانيمهم وصلاتهم تجاه المذبح.

كذلك فإن المذبح مهم، عندما تحتفل الرعية المسيحية بتناول القربان المقدس، ولذلك يطلق عليه أيضا اسم (المائدة المقدسة)، وتستعيد فيه الرعية ذكرى يسوع، الذي طالما دعا الناس لتناول الطعام، لكي يتقاسموا كل شيء، وليشعروا بروح الجماعة، وكان حينئذ يدعو أيضا الأشخاص، الذين كانوا ميثوذيين، ففي الكنيسة كل شخص مدعو لتناول القربان المقدس، طالما كان معمدا وراغبا في القربان من الرب، وأملا في مغفرته وبركته. وفي الكنائس ذات الصبغة الإصلاحية لا يوجد مذبح، بل موائد مبسطة للقربان المقدس، والتي غالبا ما تكون دون صليب.



## 5. Die Bibel

Zu jeder evangelischen Kirche gehört die Bibel, auch „Heilige Schrift“ genannt. Meist liegt sie aufgeschlagen auf dem Altar oder Abendmahlstisch. Sie ist sichtbares Zeichen für Gottes Wort und enthält das Alte und das Neue Testament. Seit der Reformation der Kirche im 16. Jahrhundert steht die Heilige Schrift im Zentrum des evangelischen Glaubens. Aus ihr hören Christinnen und Christen Gottes Wort. Im Gottesdienst werden biblische Texte verlesen und in der Predigt für die Gegenwart ausgelegt. Die offene Bibel auf dem Altar erinnert die Gemeinde an die Geschichte Gottes mit den Menschen. Er hat die Welt geschaffen. Er hat Israel, sein Volk, aus der Sklaverei in Ägypten befreit. Am Sinai hat Gott die Zehn Gebote an Mose gegeben. Im Neuen Testament erfahren wir davon, wie Jesus sich den Menschen in Liebe zuwendet und ihnen seine Botschaft vom Reich Gottes verkündigte. In ihm zeigte sich Gottes Liebe in der Welt. Aus den Geschichten der Bibel erfahren Christinnen und Christen, wie Gott sich den Menschen barmherzig zuwendet und sie befreit und erlösen will. Deshalb ist die Bibel Maßstab und Grundlage des evangelischen Glaubens.

## 5. الإنجيل

في كل كنيسة إنجيلية يوجد بها إنجيل، والذي يسمى أيضا (الكتاب المقدس)، وغالبا ما يوضع مفتوحا فوق المذبح أو طاولة القربان المقدس، وهو علامة واضحة لكلمة الرب، ويحتوي على العهدين القديم والجديد.

ومنذ الحركة الإصلاحية للكنيسة في القرن السادس عشر يحتل الكتاب المقدس محور العقيدة الإنجيلية، ومنه يسمع المسيحيون والمسيحيات كلمة الرب، وفي القداس تجري قراءة نصوص إنجيلية، ثم تفسيرها في الموعدة بما يتناسب مع العصر الحاضر.

إن الإنجيل المفتوح فوق المذبح يهدف إلى تذكير الرعية الكنسية بتاريخ الرب مع الناس، فلقد خلق العالم، وحرر قوم إسرائيل، الذين هم شعبه، من العبودية في مصر، ثم أعطى الرب لموسى الوصايا العشر في سيناء. ونعرف في العهد الجديد كيف يتوجه يسوع للناس بالحب، وكيف يبلغهم رسالته عن مملكة الرب، ففيه يظهر حب الرب في العالم، ويعرف المسيحيون والمسيحيات من حكايات الإنجيل، كيف يتجه الرب للناس بالرحمة، وكيف يريد أن يحررهم ويخلصهم، لذلك فإن الإنجيل هو معيار العقيدة الإنجيلية وأساسها.





## 6. Kerzen

In den meisten Kirchen stehen Kerzen auf dem Altar oder Abendmahlstisch. Sie erinnern uns an Jesus Christus, der von sich im Evangelium sagt: „Ich bin das Licht der Welt“ (Johannes 8,12). Kerzen haben in der christlichen Kirche eine lange Tradition: Schon im 3. und 4. Jahrhundert wurden in den Ostergottesdiensten Kerzen angezündet. Oft steht am Taufbecken eine große Kerze, die Osterkerze. Sie erinnert an Ostern und die Auferstehung Jesu Christi. In vielen Gemeinden bekommen Menschen bei der Taufe eine Kerze geschenkt. Diese Taufkerze wird an der Osterkerze angezündet. Sie soll daran erinnern, dass mit Jesus das Licht in die Welt gekommen ist, aber auch dass Christinnen und Christen selbst Licht für die Welt sein sollen.

## 6. شموع

توجد في غالبية الكنائس شموع فوق المذبح أو طاولة القربان، وهي تذكرنا بيسوع المسيح، الذي يقول عن نفسه في الإنجيل: «أنا نور العالم» (إنجيل يوحنا 12/8). وللشموع تقاليد عريقة في الكنيسة المسيحية: فمنذ القرنين الثالث والرابع الميلاديين كانت الشموع توقد في قداسات عيد الفصح. وغالبا ما توضع شمعة كبيرة عند حافة جرن المعمودية، وهي شمعة عيد القيامة، والتي تعيد إلى الأذهان عيد الفصح وقيامه يسوع المسيح. وفي كثير من الرعايات الكنسية يحصل الناس عند المعمودية على شمعة كهديّة، وشمعة المعمودية هذه يجري إشعالها من شمعة عيد القيامة، والتي ينبغي أن تعيد إلى الأذهان أن النور جاء إلى هذا العالم مع يسوع المسيح، كما ينبغي على المسيحيين والمسيحيات أن يكونوا أنفسهم نورا للعالم.



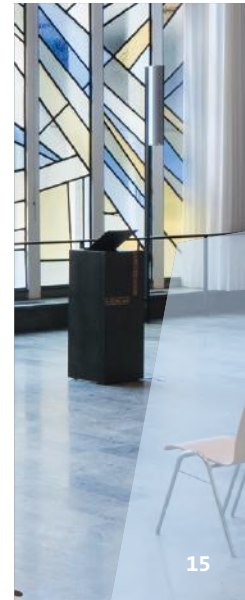
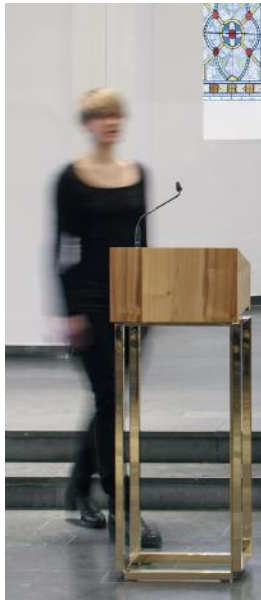


## 7. Die Kanzel und das Lesepult

In der Kirche gibt es zwei Orte, von wo aus gepredigt und gelesen wird: Die Kanzel und das Lesepult. Die Kanzel ist der Ort, von dem der Pfarrer oder die Pfarrerin in der Regel die Predigt hält. In der Predigt wird ein biblischer Text ausgelegt und für die Gegenwart erklärt. In manchen Kirchen werden von der Kanzel auch die Abkündigungen, das sind Informationen für die Gemeinde, verlesen. In vielen Kirchen ist die Kanzel etwas erhöht, damit der Pfarrer oder die Pfarrerin bei der Predigt gut gesehen und gehört werden können. Das Lesepult steht meist im vorderen Bereich der Kirche. Von ihm werden im Gottesdienst die biblischen Texte vorgelesen. Dies geschieht häufig durch ein anderes Mitglied der Gemeinde.

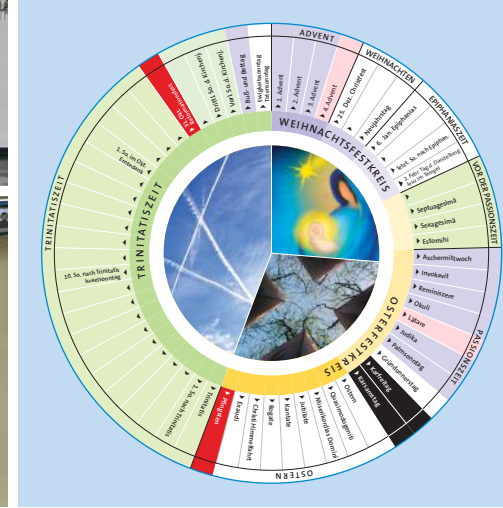
## 7. المنبر ومنصة القراءة

يوجد في الكنيسة مكانان لإلقاء الموعظة والقراءة، وهما: المنبر ومنصة القراءة، والمنبر هو المكان، الذي يلقي منه القسيس أو القسيسية في العادة الموعظة، وفي الموعظة يجري شرح نص إنجيلي، وتفسيره بما يتناسب مع العصر الحاضر، وفي بعض الكنائس يجري قراءة بيانات من فوق المنبر، وهي عبارة عن معلومات للرعية الكنسية. وفي كثير من الكنائس يكون المنبر مرتفعا بعض الشيء، حتى يمكن رؤية القسيس أو القسيسية وسماعهم بصورة جيدة. وغالبا ما تكون منصة القراءة في القسم الأمامي من الكنيسة، ويجري من المنصة قراءة النصوص الإنجيلية أثناء القداس، وغالبا ما يقوم بذلك عضو آخر في الرعية الكنسية.



## 8. Die Antependien

An der Vorderseite von Kanzel und Altar hängen sogenannte Antependien. Das sind kleine Vorhänge, die häufig mit einem kleinen Text oder einem Symbol versehen sind. Sie wechseln je nach Feiertag oder der Zeit im Kirchenjahr. Das Kirchenjahr bezeichnet die Abfolge der christlichen Feste. Es beginnt ungefähr vier Wochen vor Weihnachten, am 1. Advent und endet ein Jahr später, am Totensonntag, an dem an die Verstorbenen des vergangenen Jahres erinnert wird. Die wechselnden Farben der Antependien zeigen den besonderen Charakter eines Festes oder auch der Zeit im Kirchenjahr: Weiß wird für die freudigen Feste wie Ostern oder Weihnachten verwendet, violett für die Fastenzeit vor Ostern oder die Zeit im Advent, wenn wir uns auf Weihnachten vorbereiten. Rot ist die Farbe für die Feste der Kirche, wie z. B. Pfingsten. Schwarz wird am Karfreitag verwendet, dem Todestag Jesu. In der meisten Zeit zwischen den großen Festen ist das Antependium grün.



## 8. الطيلسانات

في الناحية الأمامية من المنبر والمذبح تتدلى طيلسانات، وهي عبارة عن ستائر صغيرة، غالبا ما تكون مزينة بنصوص قصيرة أو بأحد الرموز. ويجري تغييرها تبعا للاحتفال وللأوقات المختلفة من السنة الكنسية، وتشير السنة الكنسية إلى ترتيب الاحتفالات المسيحية، وهي تبدأ تقريبا قبل عيد ميلاد السيد المسيح (ليلة الرابع والعشرين من ديسمبر) بأربعة أسابيع، أو ما يسمى عيد البشارة، وينتهي بعد عام من ذلك، وتحديدًا فيما يسمى يوم أحد الأموات، والذي يجري فيه إحياء ذكرى من ماتوا أثناء العام الماضي. وتدل الألوان المختلفة للأغطية القماشية على الطابع المميز للعيد أو للوقت المحدد من السنة الكنسية، فاللون الأبيض يستخدم للأعياد السعيدة مثل عيد القيامة و عيد الميلاد، أما اللون البنفسجي فيستخدم لوقت الصيام قبل عيد القيامة، أو للوقت الواقع في أيام الأحد السابقة لعيد الميلاد، حيث يستعد الناس له، والأحمر هو لون احتفالات الكنيسة، مثل عيد العنصرة، ويستخدم اللون الأسود في جمعة الآلام، يوم موت السيد المسيح، وفي غالبية الوقت بين الأعياد الكبرى تستخدم الأغطية الخضراء.





## 9. Das Taufbecken

In fast jeder Kirche gibt es ein Taufbecken oder einen Taufstein. Es steht meist sichtbar vorne, damit die Gemeindeglieder an ihre eigene Taufe erinnert werden. Zu Beginn der christlichen Kirche wurden die Menschen noch in großen Taufbecken dreimal ganz untergetaucht, so wie es in der Bibel über die Taufe Jesu durch Johannes den Täufer berichtet wird. Jesus selbst hat die Kirchen beauftragt, Menschen zu taufen, die zu ihm und zur christlichen Gemeinde gehören wollen. In der evangelischen Kirche werden Menschen meist als kleine Kinder getauft. Doch auch Jugendliche und Erwachsene kommen, um getauft zu werden. Bei der Taufe wird der Kopf des Menschen von der Pfarrerin oder dem Pfarrer dreimal mit Wasser aus dem Taufbecken begossen. Dabei werden die Worte gesprochen: „Ich taufe dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes“. Durch die Taufe gehört ein Mensch zur Kirche. Die Taufe bleibt sein ganzes Leben lang gültig und wird nicht wiederholt.

## 9. جرن المعمودية

في كل كنيسة تقريبا يوجد جرن المعمودية أو حجر المعمودية، وغالبا ما يكون موجودا بصورة واضحة في الأمام، حتى يتذكر أعضاء الرعية الكنيسة تعميدهم هم أيضا.

في بداية عهد الكنيسة المسيحية كان هناك جرن تعميد ضخم، يتم تغطيس الناس فيه بكامل جسمهم ثلاث مرات، كما ورد في الإنجيل عن المعمودية يسوع على يد يوحنا المعمدان، وقد كلف السيد المسيح بنفسه الكنائس، أن تقوم بتعميد الناس، الذين يأتوا إليه، والذين يريدون أن ينضموا إلى الرعية المسيحية.

وفي الكنيسة الإنجيلية يجري تعميد الناس غالبا وهم أطفال صغار، لكن حتى الشباب واليافين يأتون من أجل تعميدهم. وعند المعمودية تقوم القسيسية أو يقوم القس بصب ماء من جرن المعمودية ثلاث مرات فوق رأس الشخص، ويقال عند ذلك: «أعمدك باسم الأب والابن والروح القدس»، ومن خلال المعمودية ينتمي الشخص إلى الكنيسة، وتبقى المعمودية سارية طوال الحياة، ولا يجري تكرارها.



## 10. Die Kirchenfenster

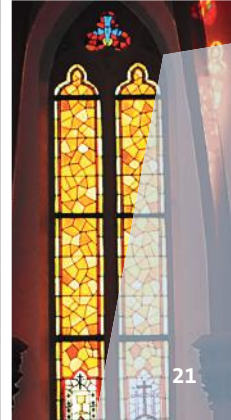
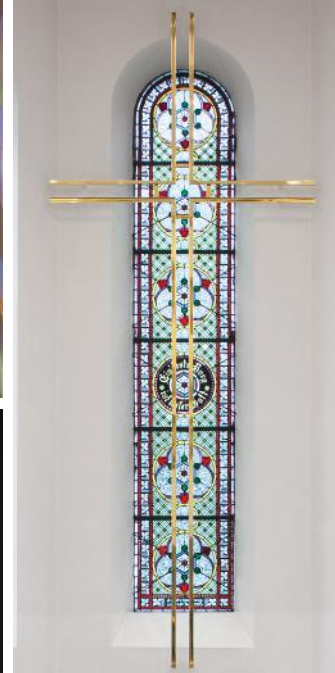
Von außen wirken Kirchenfenster eher unscheinbar. Innen bringt das einfallende Licht sie zum Leuchten, Bilder und Ornamente werden sichtbar. Wenn die Sonne durch die bunten Scheiben scheint, leuchtet die Kirche in den schönsten Farben. Die Fenster verleihen dem Raum eine besondere Atmosphäre, Ruhe und Würde. Häufig sind dort biblische Geschichten dargestellt. Im Mittelalter, als die meisten Menschen noch nicht lesen konnten, dienten die Kirchenfenster, wie auch andere bildliche Darstellungen in der Kirche, als „gemalte Bibeln“. Heute finden sich in vielen modernen Kirchen auch modern gestaltete Kirchenfenster mit abstrakten Motiven. Sie zeigen in besonderer Weise, dass die Kirchenfenster nicht der Bilderverehrung dienen, sondern zur persönlichen Meditation und Besinnung auf Gott einladen.



## 10. نوافذ الكنيسة

تبدو نوافذ الكنيسة من الخارج غير ملفتة للنظر، لكن في الداخل يضفي النور الساقط عليها بهاءً، وتظهر الصور والزخارف، وعندما تنساب أشعة الشمس من الزجاج الملون، تضيء الكنيسة بأجمل الألوان، وتضفي النوافذ على المكان جواً مميزاً، وهدوءاً ووقاراً.

وغالباً ما تصور النوافذ قصصاً من الإنجيل، وفي العصور الوسطى، حينما كان الناس لا يعرفون القراءة، كانت نوافذ الكنائس مثلها مثل بقية الصور الإنجيلية المرسومة في الكنيسة، «كأنجيل مرسومة»، واليوم توجد في الكثير من الكنائس الحديثة، نوافذ كنسية مصممة بصورة حديثة أيضاً، ذات رسومات تجريدية، وهي تبنين بصورة مميزة، أن نوافذ الكنيسة لا تسعى لتقديس الصور، بل تدعو لممارسة التأمل الذاتي والتفكير في الرب.





## 11. Das Gesangbuch

In jedem Kirchenraum liegen Gesangbücher für die Gottesdienstbesucher aus. Im Gottesdienst singt die Gemeinde daraus. Sie enthalten eine Sammlung von religiösen Liedern. Seit dem Mittelalter sind Gesangbücher im europäischen Christentum bekannt. Das heutige Gesangbuch enthält mehr als 600 Lieder zu den christlichen Festen, aber auch zu biblischen Texten und Themen des Glaubens. Sowohl die Texte als auch die Melodien der Lieder stammen aus verschiedenen Zeiten vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Viele Lieder stammen noch aus der Zeit der Reformation. Das Gesangbuch enthält auch biblische Texte, Gebete, Glaubensbekenntnisse der Kirche und Vorschläge für besondere Gottesdienste und Andachten. In vielen Gemeinden findet sich vorne oder hinten im Gesangbuch auch der Ablauf des Gottesdienstes, wie ihn die Gemeinde normalerweise am Sonntag feiert.



### 11. كتاب الترانيم

في كل كنيسة توجد كتب ترانيم لمن يحضرون القداس، وفي أثناء القداس تقرأ الرعية منها، وهي تحتوي على مجموعة من الترانيم الروحية، ومنذ العصور الوسطى وكتب الترانيم معروفة في المسيحية الأوروبية، وكتاب الترانيم الحالي يحتوي على أكثر من 600 ترنيمة للاحتفالات المسيحية، كما تضم نصوصاً إنجيلية، وموضوعات العقيدة. وترجع كل من نصوص الترانيم وألحانها إلى فترات زمنية مختلفة، من العصور الوسطى وحتى الوقت الحاضر، وكثير من الترانيم ترجع إلى فترة حركة الإصلاح الديني.

ويحتوي كتاب الترانيم على نصوص من الإنجيل، وصلوات وشهادة العقيدة الكنسية، ومقترحات للقداسات والصلوات المميزة، وفي كثير من الرعيات الكنسية يوضع في مقدمة كتاب الترانيم أو في نهايته، توضيح لترتيب الطقوس أثناء القداس، كما تقوم به الرعية عادة يوم الأحد.



## 12. Die Orgel

Musik ist in der Kirche von zentraler Bedeutung. Gottesdienste bestehen aus Wort und Musik. Die Orgel ist das traditionelle kirchliche Musikinstrument. Sie erklingt in fast jedem Gottesdienst und wird „die Königin der Instrumente“ genannt. Die meisten Orgeln sind Pfeifenorgeln. Sie haben sich seit mehr als 2000 Jahren fast nicht verändert. Sie bestehen sichtbar aus den Pfeifen (Metall- und Holzpfeifen), einer oder mehreren Tastaturen für die Hände, Pedalen für die Füße und den Registern, mit denen der Orgelspieler ganz unterschiedliche Musikinstrumente durch die Pfeifen zum Klingen bringen kann. In vielen Kirchen wird die Orgel von studierten Kirchenmusikerinnen und -musikern gespielt, die eine spezielle – auch theologische – Ausbildung haben. Die Orgel begleitet den Gesang der Gemeinde im Gottesdienst oder erklingt allein. Auch in Konzerten ist sie zu hören.



### 12. آلة الأرغن

تحظى الموسيقى بأهمية محورية في الكنيسة، ويتكون القداس من الكلمة والموسيقى.

والأرغن هي آلة الموسيقى الكنسية التقليدية، ولا يكاد قداس يقام بدون أن تنبعث أنغام الأرغن، ويطلق عليها اسم «ملكة الآلات»، وغالبية آلات الأرغن من نوع أرغن الأنابيب، والتي لم تشهد تغييرا تقريبا عليها من أكثر من ألفي عام، وتتكون هذه الآلات من أنابيب (معدنية أو خشبية)، ولوحة مفاتيح أو عدة لوحات مفاتيح للأيدي، ودواسات للأقدام، كما أن فيها عبارات تحكم تتيح للعازف من خلال النفخ أن يجعل أنغام آلات موسيقية متعددة تصدر من الأرغن، وفي كثير من الكنائس يتولى العزف على الأرغن موسيقيون، أنها دراستهم الأكاديمية في هذا المجال، والتي تشمل أيضا اللاهوت المسيحي، ويرافق آلة الأرغن ترنيم الرعية أثناء القداس، أو تعزف موسيقاها بدون ترنيم، كما يمكن الاستماع إلى الأرغن في الحفلات الموسيقية.





### 13. Kollekten und Spenden

Seit der frühen Christenheit ist es üblich, dass Geld für Bedürftige gesammelt wird. Die Bibel berichtet, dass bereits der Apostel Paulus zu einer solchen Kollekte (Sammlung) für die Gemeinde in Jerusalem aufrief. Auch heute wird im Gottesdienst um Geld gebeten, sowohl für die eigene Gemeinde als auch für Projekte in anderen Teilen Deutschlands oder weltweit. Ein großer Teil kirchlicher Aufgaben wird durch freiwillige Spenden finanziert. Während des Gottesdienstes wird meist mit einem Stoffbeutel („Klingelbeutel“) gesammelt, an dem ein Stab oder kleine Griffe zum Weiterreichen befestigt sind. Zusätzlich wird am Ausgang nach dem Gottesdienst gesammelt, meist mit Körben, oder es steht eine Sammeldose an der Tür. Darüber hinaus gibt es viele andere Formen außerhalb des Gottesdienstes, für unterschiedliche Zwecke zu spenden. Manche Menschen tun dies im Zusammenhang mit einer kirchlichen Amtshandlung wie einer Hochzeit oder einer Beerdigung. Bezahlt werden solche Amtshandlungen in der evangelischen Kirche grundsätzlich nicht.

### 13. التبرعات والصدقات

منذ بدايات المسيحية أصبح معتادا جمع الأموال للمحتاجين، وبروي الإنجيل أن الرسول بولس دعا إلى جمع الصدقات للرعية في القدس، وحتى اليوم يجري طلب التبرع بالمال، من أجل شؤون رعية الكنيسة نفسها، وكذلك من أجل مشروعات في أجزاء أخرى من ألمانيا، أو على مستوى العالم، ويتم تمويل الجزء الأكبر من المهام الكنسية من خلال التبرعات التطوعية، وفي أثناء القداس غالبا ما يجري جمع الصدقات في كيس قماشي (المعروف باسم الكيس الرنان)، ويكون هذا الكيس مئبنا في عصا أو مقبض صغير، ليسهل تمريره من يد إلى أخرى، وبالإضافة إلى ذلك فإنه يجري جمع التبرعات أيضا عند الخروج من القداس، وغالبا ما يكون ذلك في سلة أو يكون هناك صندوق لجمع الصدقات عند الباب. وفوق كل ذلك هناك صور أخرى خارج وقت القداس، للتبرع لمختلف الأغراض، ويقوم بعض الناس بذلك في إطار مهمة رسمية قامت بها الكنيسة، مثل الزواج أو مراسم الدفن، ومن حيث المبدأ لا تحصل الكنيسة الإنجيلية على رسوم مقابل القيام بمثل هذه المهام.



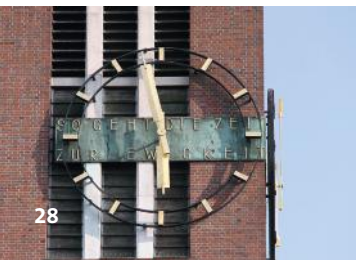
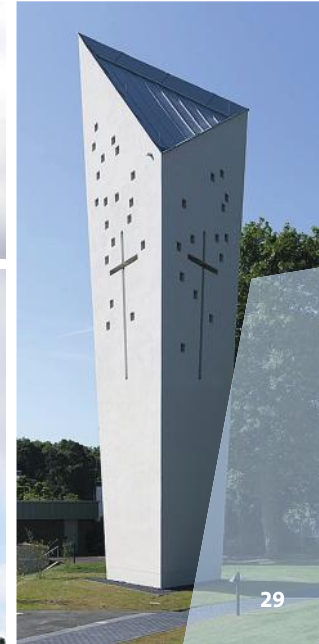
## 14. Der Kirchturm

Kirchtürme prägen bis heute das Bild vieler Städte und Ortschaften, denn sie sind früher im Zentrum der Stadt oder des Dorfes gebaut worden. Die Türme stehen oft auf der Westseite der Kirche; dann betritt man die Kirche durch den Turmraum. Viele moderne Kirchen und Gemeindezentren haben heute keine hohen Kirchtürme mehr und fügen sich in das Bild der Stadt ein. In den Kirchtürmen hängen meist die Glocken. Seit es Uhren gibt, ungefähr seit dem 14. Jahrhundert, wurden Uhren auch in Kirchtürme eingebaut. Weil es sehr lange keine anderen Uhren gab, bestimmten Kirchturmuhren auch die Zeit für Arbeitsbeginn und Arbeitsende. Kirchturmuhren bedeuten auch heute noch eine Zeitanzeige. Sie erinnern daran, dass das Leben einen Rhythmus braucht.

## 14. برج الكنيسة

أبراج الكنائس مازالت حتى اليوم تفرض طابعها على شكل الكثير من المدن والقرى، لأنها كانت قديما تبنى في وسط المدينة أو القرية، وغالبا ما تقام الأبراج على الجانب الغربي من الكنيسة، وعندها يدخل المرء الكنيسة من المدخل الكائن أسفل البرج، وكثير من الكنائس الحديثة ومراكز تجمع الرعية لم يعد لديها أبراج كنائس مرتفعة، وأصبحت مندمجة في الشكل العام للمدينة، وغالبا ما تكون الأجراس معلقة في أبراج الكنائس.

ومنذ وجود الساعات أي منذ القرن الرابع عشر الميلادي تقريبا، جرى وضع ساعات أيضا في أجراس الكنائس، ونظرا لأنه لم تكن هناك ساعات أخرى لفترة طويلة جدا، فإن ساعات أبراج الكنائس هي التي كانت تحدد مواعيد بدء العمل، ونهايته، ومازالت ساعات أبراج الكنائس تعلن عن الوقت حتى اليوم، وتذكّر الناس بأن الحياة تحتاج إلى إيقاع ينظمها.







## 15. Die Glocken

In den Kirchen hängen die Glocken zumeist in den Türmen und werden nach einer bestimmten Ordnung geläutet. Glocken haben zwei wichtige Aufgaben: Zum einen rufen sie dazu auf, sich zum Gottesdienst am Sonntagmorgen oder zu anderen Festzeiten zu versammeln; zum anderen geben sie den Menschen in der Stadt bekannt, wann die Zeit zum Gebet gekommen ist. In einigen Städten weisen Glocken auch noch darauf hin, dass ein Gemeindemitglied getauft oder zu Grabe getragen wird. So begleiten Glocken die Menschen einer Stadt oder eines Dorfes mit ihrer Musik durch den Tag, ja, durch ihr ganzes Leben.

## 15. الأجراس

و غالباً ما تكون الأجراس معلقة في أبراج الكنيسة، والتي تندق تبعاً لنظام محدد، وللأجراس وظيفتان هامتان، وهما: من ناحية الدعوة إلى التجمع لحضور القداس يوم الأحد أو في أي يوم احتفال آخر، ومن ناحية أخرى تعريف الناس المقيمين في المدينة، بمواعيد الصلاة، وفي بعض المدن أو القرى تشير الأجراس أيضاً إلى تعميم أحد أفراد الرعية التابعة للكنيسة، أو دفنه، وبذلك فإن الأجراس ترافق الناس في المدينة أو القرية بموسيقاها خلال ساعات اليوم، بل وطوال حياتهم بأكملها.

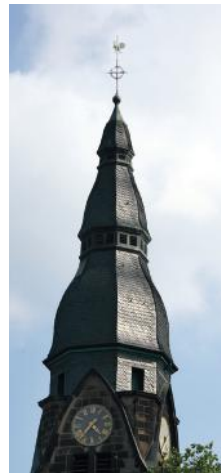


## 16. Der Hahn

Auf Kirchturmspitzen zeigt oft ein Hahn aus Metall die Windrichtung an. Sehen, „woher der Wind weht“, das ist hier auch symbolisch gemeint. Es bedeutet: „Achtet auf die Zeichen der Zeit“. Der Hahn kündigt mit seinem Krähen in der Morgendämmerung den Beginn des neuen Tages an. Auch das wurde für Christen zur Mahnung, die von Gott geschenkte Zeit bewusst zu leben. In der Bibel verbindet sich mit dem Hahn eine besondere Geschichte. Jesus prophezeit seinem Schüler Petrus, der gerade große Versprechungen macht: „Ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen“ (Matthäus 26,75). Und genau so geschieht es: Petrus bestreitet aus Angst vor Verfolgung, Jesus auch nur zu kennen. Dann kräht der Hahn und erinnert Petrus an sein Versprechen. Petrus erkennt sein Versagen. Er bereut es bitter und wird dann erst recht zu einem mutigen Zeugen für Jesus. Der Hahn warnt also Christen davor, dass Angst oder der eigene Vorteil stärker sein können als der Wille, Gott zu folgen. Er tröstet aber auch. So lange der Hahn kräht, also jeden Tag, ist es möglich, sein Leben neu auszurichten, sich nicht nach dem Wind zu drehen, sondern nach Gottes Willen zu suchen.

## 16. الديك

فوق قمة برج الكنيسة غالبا ما يشير ديك من المعدن إلى اتجاه الريح. وتشير عبارة انظروا «من أين تهب الريح»، إلى المعنى الرمزي لها، والمقصود من ذلك: «انتبهوا إلى روح العصر»، فالديك يعلن بصياحه وقت شروق الشمس، بداية اليوم الجديد، وفي هذا أيضا تحذير للمسيحيين، بأن يعيشوا بوعي الوقت الذي وهبهم الرب إياه، وترتبط بالديك حكاية مميزة في الإنجيل، فقد تنبأ يسوع المسيح لتلميذه بطرس، الذي كان قد قطع لثوته على نفسه وعودا ضخمة، قائلا له: «قبل أن يصيح الديك، ستكون قد أنكرتني ثلاث مرات» (إنجيل متى 75/26)، وهو الأمر الذي حدث بالضبط: فقد أنكر بطرس أن يكون حتى على معرفة بالمسيح أصلا، خوفا من العقاب، وبعدها صاح الديك، وذكر بطرس بالعهد الذي قطعه على نفسه، فأدرك بطرس فشله، وندم على ذلك مر الندم، وعندها فقط أصبح شاهدا شجاعا لیسوع، ولذلك فإن الديك يحذر المسيحيين، كيف يمكن أن يؤدي الخوف بسرعة أو أن تكون المصلحة الذاتية أقوى من الرغبة في طاعة الله، كما أن الديك يواسي أيضا، فطالما كان الديك مستمرا في الصباح كل يوم، فإنه من الممكن، أن يعيد الإنسان ترتيب حياته، وألا يسير تبعا لاتجاه الريح، بل أن يسعى لإرضاء الله.



## Impressum

Evangelische Kirche im Rheinland  
Abteilung 1 Theologie und Ökumene, Dezernat 1.2 Ökumene  
Kirchenrat Pfarrer Rafael Nikodemus  
Hans-Böckler-Straße 7, 40476 Düsseldorf  
Telefon: 0211 4562-404, E-Mail: [sabine.benk@ekir.de](mailto:sabine.benk@ekir.de)  
[www.ekir.de](http://www.ekir.de)

1. Auflage, Düsseldorf 2019

Mitarbeit und Redaktion: Eva Schüler, Ingrid Daniel,  
Dr. Beate Sträter, Rafael Nikodemus, Tijmen Aukes

Übersetzung ins Arabische: Osama Amin

*Wir danken der Evangelischen Kirche von Westfalen, die uns die Vorlage  
zu dieser Broschüre freundlicherweise zur Verfügung gestellt hat.*

● *Schonung der Schöpfung*: Klimaneutral auf 100 Prozent Recyclingpapier gedruckt.

## الناشر

الكنيسة الإنجيلية في منطقة الراين  
العنوان

Evangelische Kirche im Rheinland  
Abteilung 1 Theologie und Ökumene, Dezernat 1.2 Ökumene  
Kirchenrat Pfarrer Rafael Nikodemus  
Hans-Böckler-Straße 7, 40476 Düsseldorf  
رقم الهاتف: 0211-5462-0  
الموقع الإلكتروني: [www.ekir.de](http://www.ekir.de)

البريد الإلكتروني: [sabine.benk@ekir.de](mailto:sabine.benk@ekir.de)  
الطبعة الأولى دوسلدورف 2019

بمشاركة وتحرير: إيفا شولر، إنجريد دانييل، د. بياته شترينتر،  
رفائيل نيكوديموس، تيمن أوكس  
الترجمة إلى اللغة العربية: أسامة أمين

إننا نتقدم بخالص الشكر إلى الكنيسة الإنجيلية في وستفاليا،  
التي وضعت مشكورة مسودة هذا الكتيب تحت تصرفنا.



## Bildnachweise

Titelfoto	Michael Reisch	Seite 17	Gabriele Wilpers Sigurd Steinprinz und RATHKE Architekten EKiR (Kreisgrafik Kirchenjahr) Evangelische Kirchengemeinde Seelscheid Jochen Kastner, Konstantin Pichler Eberhard Münch wikipedia.org/Concord
Grafik Kirchenkreise	EKiR		
Seite 1	EKiR/Eric Winterscheidt		
Seite 2	epd-bild.de/Rainer Oettel EKiR		
Seite 3	EKiR wikipedia.org/Heptagon	Seite 18	Evangelischer Kirchenkreis Bielefeld, Andreas Darkow epd-bild.de/Jens Schulze epd-bild/Rolf Zöllner Madeleine Dietz
Seite 4	wikipedia.org/lörg Wiegels Evangelischer Kirchenkreis Duisburg/Foto Agentur Ruhr EKiR/Katrin Meinhard EKiR/UDO Geisler Michel Schier	Seite 21	Michel Schier Jens Kirchner, Düsseldorf Reiner Drumm Jens Kirchner, Düsseldorf Roland Halbe, Stuttgart Eberhard Münch
Seite 6	Gabriele Wilpers M. Stöckemann und Madeleine Dietz MAIER ARCHITEKTEN Sergej Lepke Philipp von der Linde Madeleine Dietz Achim Pollmann (Architekt) Evangelische Kirchengemeinde Schaffhausen Gert Lorber Michel Schier	Seite 22	Michel Schier EKiR/privat epd-bild.de/Stefan Arend fotolia.de/Minerva Studio
Seite 9	Gert Lorber Achim Pollmann (Architekt) Jens Kirchner, Düsseldorf Sigurd Steinprinz, Düsseldorf	Seite 25	Dr. Karl-Heinz Krauskopf Jens Kirchner, Düsseldorf fotolia.de/Daniel Fuhr Bettina Osswald Tomas Riehle wikimedia.org/Megodenas
Seite 10	commons.wikimedia.org/NYC Wanderer	Seite 26	Michel Schier
Seite 11	Philipp von der Linde P. J. Petry Gabriele Wilpers	Seite 28	Eibe Sönnecken Michel Schier Jens Kirchner, Düsseldorf
Seite 12	epd-bild.de/Guido Schiefer epd-bild.de, www.gemeindebrief.de Njeri Weth Michel Schier	Seite 29	Michel Schier MAIER ARCHITEKTEN
Seite 13	epd-bild.de/Guido Schiefer epd-bild.de, www.gemeindebrief.de Njeri Weth Michel Schier	Seite 30,31, 32	Michel Schier
Seite 14	Gabriele Wilpers Jens Kirchner, Düsseldorf Sigurd Steinprinz, Düsseldorf	Seite 33	Jochen Kastner, Konstantin Pichler Michel Schier
Seite 15	Thomas Götz Jens Kirchner, Düsseldorf	Seite 35	Eibe Sönnecken
		Rückseite außen	Sergej Lepke Jochen Kastner, Konstantin Pichler P. J. Petry epd-bild.de/Rolf Zöllner fotolia.de/highwaystarz Michel Schier Sergej Lepke

## Evangelische Kirche im Rheinland

Hans-Böckler-Straße 7

40476 Düsseldorf

Telefon: 0211 4562-404

E-Mail: [sabine.benk@ekir.de](mailto:sabine.benk@ekir.de)



[www.ekir.de](http://www.ekir.de)

